Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Кафедра теорії і практики перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Завідувач кафедри
_____Юлія ГОЛОВАЦЬКА
Протокол №1 від 1 вересня 2026 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ПОСТРЕДАГУВАННЯ

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки (шифр і назва галузі знань)
Спеціальність	В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська (код і найменування спеціальності)
Освітня програма	Англійсько-український переклад (найменування освітньої програми)
Мова навчання	українська, англійська

2026 – 2027 навчальний рік

Робоча програма з «Теорії і практики письмового перекладу та постредагування» для для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти освітньої програми «Англійсько-український переклад» за спеціальністю В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки.

Розробник:
ЦЕПЕНЮК Тетяна – *кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу* Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад	
2	Спеціальність	В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	
4	Рівень вищої освіти	другий (магістерський)	
5	Форма навчання	Денна, заочна	
6	Статус дисципліни	Обов'язкова	
7	Мова навчання	Українська, англійська	
8	Курс	1	
9	Семестр	1	
10	Обсяг дисципліни в кредитах	5	
11	Загальна кількість годин	150	
12	Кількість змістових модулів	2	
13	Аудиторні заняття (год.)	Денна форма – 48	Заочна форма – 16
14	Лекції (год.)	Денна форма – 4	Заочна форма – 2
15	Семінарські заняття (год.)	Денна форма – 44	Заочна форма – 14
16	Самостійна робота	Денна форма – 102	Заочна форма – 134
17	Вид ІНДЗ	Переклад тексту із до- і післяперекладацьким аналізом	
18	Форма підсумкового контролю	екзамен	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:
для денної форми навчання – 32 % до 68 %
для заочної форми навчання – 11 % до 89 %

2. Мета навчальної дисципліни

Метою курсу «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» є формування у студентів системного розуміння теоретичних засад перекладацької діяльності та розвиток професійних компетентностей, необхідних для виконання письмового перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів із використанням сучасних перекладацьких технологій.
Курс спрямований на формування навичок аналізу вихідного тексту, вибору й обґрунтування оптимальних перекладацьких стратегій і прийомів, забезпечення еквівалентності, адекватності та стилістичної відповідності перекладу, а також дотримання норм цільової мови. Особлива увага приділяється розвитку перекладацької компетентності, термінологічної грамотності, навичок редагування та постредагування машинного перекладу, використанню систем автоматизованого перекладу (CAT tools), ресурсів термінологічного менеджменту й сучасних цифрових інструментів, забезпеченню якості перекладу та організації перекладацького процесу відповідно до професійних стандартів і вимог замовника.

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» передбачає забезпечення досягнення здобувачами таких **компетентностей**:
ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.
ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
ФК 9. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації
ФК 10. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
ФК 11. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії
ФК 12. Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
ФК 13. Вміння організовувати надання послуг перекладу відповідно до чинних стандартів, специфікацій клієнта та інших проєктних вимог.
ФК 14. Вміння аналізувати вихідний документ, визначати потенційні текстуальні та когнітивні труднощі та оцінювати стратегії і ресурси, необхідні для перекладу цього документа відповідно до комунікативних потреб.
ФК 15. Здатність здійснювати редагування вихідного документа для подальшого використання перекладацьких інструментів та постредагування машинного перекладу.
ФК 16. Вміння ефективно використовувати пошукові системи, корпусні інструменти, інструменти аналізу тексту, програми автоматизованого перекладу та інструменти контролю якості.

3. Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» забезпечує досягнення здобувачами таких результатів навчання:
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково- професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
ПРН 18. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу.
ПРН 19. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.
ПРН 20. Надавати послуги перекладу відповідно до чинних стандартів, запитів клієнта та інших проєктних вимог.
ПРН 21. Використовувати програми автоматизованого перекладу, інструменти контролю якості, здійснювати постредагування машинного перекладу.
ПРН 22. Здійснювати управління перекладацьким проєктом.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» ґрунтується на компетентностях, сформованих під час здобуття першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю Філологія або спорідненими спеціальностями. Здобувачі повинні володіти англійською мовою на рівні не нижче С1 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти (CEFR), мати сформовану іншомовну комунікативну компетентність, ґрунтовні знання з теорії та практики перекладу, лексикології, стилістики, граматики англійської й української мов, а також досвід виконання письмового перекладу текстів різних жанрів. Передумовою успішного опанування дисципліни є володіння основними перекладацькими стратегіями й прийомами, навичками пошуку, аналізу та критичного оцінювання інформації, роботи з довідковими, термінологічними й електронними лінгвістичними ресурсами, а також базовими навичками використання сучасних цифрових технологій, систем автоматизованого та машинного перекладу, необхідними для подальшого формування компетентностей у сфері постредагування машинного перекладу.

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. TRANSLATION OF PUBLICISTIC TEXTS

Тема 1. Translation of Economic and Business Texts

Characteristics of economic and business discourse. Translation of financial and business terminology, abbreviations, numerical data and institutional names. Translation of metaphorical language and idiomatic

expressions in economic journalism. Cultural adaptation of region-specific references. Translation strategies for achieving terminological consistency, accuracy and pragmatic equivalence in economic texts.

Тема 2. Translation of Articles in the Field of Politics

Characteristics of political discourse. Translation of political terminology, names of governmental institutions and international organizations. Rendering ideologically marked vocabulary, persuasive language, political metaphors, slogans and campaign rhetoric. Translation of official statements, political commentaries and media reports. Translation strategies for culturally sensitive and politically nuanced texts.

Змістовий модуль 2. TRANSLATION OF PUBLIC SPEECHES

Тема 3. Translation of Ceremonial Speeches and Official Speeches

Genre conventions of ceremonial and official speeches. Translation of diplomatic, commemorative and institutional speeches. Rendering protocol formulas, honorifics, titles and culture-specific references. Preserving rhetorical devices, register, politeness conventions and pragmatic effect. Professional ethics and protocol in translation of official communication.

Тема 4. Translation of Motivational Speeches

Linguistic and rhetorical features of motivational discourse. Translation of persuasive language, audience engagement strategies, metaphorical and symbolic language, repetition and emotional appeal. Translation of colloquialisms, humour and culturally bound expressions. Translation strategies for preserving communicative impact and stylistic effect.

*Упродовж вивчення дисципліни практичні перекладацькі завдання виконуються із застосуванням сучасних інформаційних технологій перекладу, зокрема систем автоматизованого перекладу (CAT tools), систем машинного перекладу, пам'яті перекладу та термінологічних ресурсів. Це забезпечує формування навичок аналізу вихідного тексту, використання цифрових інструментів у професійній діяльності, редагування та постредагування перекладу, контролю якості, а також організації перекладацького процесу відповідно до професійних стандартів і вимог замовника.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	**кількість годин**							
	денна форма				**заочна форма**			
	усього	**у тому числі**			**усього**	**у тому числі**		
		лекції	**семінарські заняття**	**самостійна робота**		**лекції**	**семінарські заняття**	**самостійна робота**
Змістовий модуль 1. TRANSLATION OF PUBLICISTIC TEXTS								
Тема 1. Translation of economic and business texts	33	1	10	22	33	1	4	28
Тема 2. Translation of articles in the field of politics	35	1	10	24	36	-	4	32
МКР 1.	6	-	2	4	6	-	-	6
Разом за змістовим модулем 1	**74**	**2**	**22**	**50**	**75**	**1**	**8**	**66**

Змістовий модуль 2. TRANSLATION OF PUBLIC SPEECHES								
Тема 3. Translation of ceremonial speeches and official speeches	37	1	10	26	35	1	2	32
Тема 4. Translation of motivational speeches	33	1	10	22	32	-	2	30
МКР 2.	6	-	2	4	8	-	2	6
Разом за змістовим модулем 2	**76**	**2**	**22**	**52**	**75**	**1**	**6**	**68**
Всього годин	**150**	**4**	**44**	**102**	**150**	**2**	**14**	**134**

5.3. Теми лекцій

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Translation of economic and business texts	1	1
2	2	Translation of articles in the field of politics	1	-
3	3	Translation of ceremonial speeches and official speeches	1	1
4	4	Translation of motivational speeches	1	-
Разом			**4**	**2**

5.4. Теми практичних занять

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Translation of economic and business texts	10	4
2	2	Translation of articles in the field of politics	10	4
3	3	Translation of ceremonial speeches and official speeches	10	2
4	4	Translation of motivational speeches	10	2
Разом			**40**	**12**

5.5. Самостійна робота

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2
2	1	Доперекладацький аналіз статті 1. Пошук, добір і систематизація термінології. Формування двомовного глосарію.	2	4
3	1	Виконання письмового перекладу статті 1 із використанням сучасних перекладацьких технологій.	4	4
4	1	Редагування перекладу статті 1 та контроль його якості.	2	2

5	1	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою зі статті 1.	2	2
6	1	Доперекладацький аналіз статті 2. Пошук, добір і систематизація термінології. Формування двомовного глосарію.	2	4
7	1	Виконання письмового перекладу статті 2 із використанням сучасних перекладацьких технологій.	4	4
8	1	Редагування перекладу статті 2 та контроль його якості.	2	4
9	1	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою зі статті 2.	2	2
10	2	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2
11	2	Доперекладацький аналіз статті 1. Пошук, добір і систематизація термінології. Формування двомовного глосарію.	2	4
12	2	Виконання письмового перекладу статті 1 із використанням сучасних перекладацьких технологій.	4	4
13	2	Редагування перекладу статті 1 та контроль його якості. Постредагування машинного перекладу.	2	2
14	2	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою зі статті 1.	2	2
15	2	Доперекладацький аналіз статті 2. Пошук, добір і систематизація термінології. Формування двомовного глосарію.	2	4
16	2	Виконання письмового перекладу статті 2 із використанням сучасних перекладацьких технологій.	4	4
17	2	Редагування перекладу статті 2 та контроль його якості. Постредагування машинного перекладу.	2	4
18	2	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою зі статті 2.	2	4
19	2	Підготовка до написання ІНДЗ (підбір і виконання доперекладацького аналізу тексту).	2	2
20	1, 2	Підготовка до модульного контролю.	4	6
21	3	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2
22	3	Аналіз комунікативної ситуації та прагматичних особливостей промови. Формування термінологічного глосарію до промови 1.	2	4
23	3	Переклад промови 1.	4	4
24	3	Редагування перекладу промови 1. Постредагування машинного перекладу. Аналіз перекладацьких рішень.	2	2
25	3	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою з промови 1.	2	2

26	3	Аналіз комунікативної ситуації та прагматичних особливостей промови. Формування термінологічного глосарію до промови 2.	2	4
27	3	Переклад промови 2.	4	4
28	3	Редагування перекладу промови 2. Постредагування машинного перекладу. Аналіз перекладацьких рішень.	2	4
29	3	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою з промови 2.	2	2
30	3	Підготовка до написання ІНДЗ (переклад і редагування тексту).	4	4
31	4	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2
32	4	Аналіз комунікативної ситуації та прагматичних особливостей промови. Формування термінологічного глосарію до промови 1.	2	4
33	4	Переклад і редагування (постредагування машинного перекладу) перекладу промови 1. Аналіз перекладацьких рішень.	5	6
34	4	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою з промови 1.	2	2
35	4	Аналіз комунікативної ситуації та прагматичних особливостей промови. Формування термінологічного глосарію до промови 2.	2	2
36	4	Переклад і редагування (постредагування машинного перекладу) перекладу промови 2. Аналіз перекладацьких рішень.	5	6
37	4	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою з промови 2.	2	4
38	4	Підготовка до написання ІНДЗ (виконання постперекладацького аналізу тексту, оформлення ІНДЗ).	2	4
39	3, 4	Підготовка до модульного контролю.	4	6
Разом			**102**	**134**

5.6. Орієнтовна тематика індивідуальних завдань

Переклад тексту із до- і післяперекладацьким аналізом.

Оберіть англомовний текст (публіцистичну статтю або публічний виступ) обсягом не більше двох сторінок А4 та виконайте такі завдання:

1. Виконайте доперекладацький аналіз тексту:

а) визначте функціональний стиль і жанр тексту;

б) сформулюйте комунікативну мету перекладу (інформувати читача про щось важливе, викликати певне емоційне ставлення до повідомлення, переконати зробити щось, довести свою точку зору, вирішити ідеологічні, політичні або побутові проблеми);

в) визначте цільову аудиторію оригіналу і перекладу;

г) вкажіть автора, джерело, час і місце публікації тексту;

д) проаналізуйте мовностилістичні особливості тексту;

е) визначте потенційні перекладацькі труднощі (термінологічні, лексичні, граматичні, стилістичні, культурно-специфічні);

є) підготуйте короткий двомовний глосарій ключових термінів і реалій.
2. Виконайте переклад тексту українською мовою. Під час перекладу забезпечте еквівалентність та адекватність перекладу; збереження функціонально-стильових особливостей тексту; термінологічну послідовність; відповідність нормам сучасної української літературної мови.
3. Виконайте післяперекладацький аналіз:
а) охарактеризуйте застосовані перекладацькі стратегії, методи та трансформації;
б) проаналізуйте основні перекладацькі труднощі та обґрунтуйте прийняті рішення;
в) оцініть якість власного перекладу з позицій точності, стилістичної відповідності та термінологічної послідовності.
4. Виконайте машинний переклад вибраного тексту та здійсніть його постредагування, коротко порівнявши результати машинного й власного перекладу та обґрунтувавши внесені зміни.

6. Форми та методи навчання

Форми навчання:

- лекції (проблемні, тематичні, інтерактивні);
- практичні заняття;
- самостійна робота здобувачів освіти;
- індивідуальні консультації;
- виконання індивідуальних і групових перекладацьких проєктів.

Методи навчання:

- словесні (пояснення, проблемна лекція, бесіда, дискусія, аналіз професійних ситуацій);
- наочні (демонстрація презентацій, термінологічних баз, перекладацьких рішень, прикладів використання CAT-систем та інструментів штучного інтелекту);
- практичні (виконання письмового перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів, аналіз та редагування перекладів, постредагування машинного перекладу (MTPE), термінологічний аналіз, створення й ведення глосаріїв і термінологічних баз);
- інтерактивні: (кейс-метод, робота в парах і малих групах, взаємооцінювання, професійні дискусії, презентація та захист перекладацьких рішень);
- проєктні: (виконання комплексних перекладацьких проєктів із моделюванням реальних умов роботи перекладача, організація спільної роботи над перекладацькими завданнями, управління термінологічними ресурсами та забезпечення якості перекладу);
- дослідницькі: (аналіз сучасних перекладацьких стратегій, опрацювання наукових джерел, дослідження галузевої термінології, порівняльний аналіз перекладів).

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» сприяє формуванню та розвитку у здобувачів освіти комплексу м'яких навичок, необхідних для успішної професійної діяльності сучасного письмового перекладача:

- комунікативних навичок - через аргументоване обговорення перекладацьких рішень, презентацію та захист власних перекладацьких проєктів;
- критичного мислення - шляхом аналізу перекладацьких проблем, оцінювання альтернативних варіантів перекладу, критичного використання інформації з різних джерел та інструментів ШІ;
- аналітичного мислення - через дослідження галузевої термінології, аналіз текстів різних жанрів і стилів, вибір оптимальних перекладацьких стратегій та забезпечення термінологічної послідовності;
- уміння працювати в команді - під час виконання спільних перекладацьких проєктів, розподілу професійних ролей, використання спільних термінологічних баз і взаємооцінювання результатів роботи;
- цифрової компетентності - завдяки використанню систем автоматизованого перекладу (CAT tools), електронних термінологічних ресурсів, інструментів машинного перекладу та штучного інтелекту у професійній діяльності;

- проєктного менеджменту - через планування, організацію та виконання перекладацьких проєктів, управління часом, пріоритизацію завдань, контроль якості та дотримання встановлених термінів;
- самоорганізації та безперервного професійного розвитку - шляхом самостійного опрацювання спеціалізованих матеріалів, удосконалення перекладацької компетентності, рефлексії власної діяльності та готовності до навчання впродовж життя;
- академічної доброчесності та професійної етики – через дотримання етичних принципів перекладацької діяльності, конфіденційності, авторського права, відповідального використання цифрових технологій та інструментів ШІ;
- адаптивності та готовності до інновацій - шляхом опанування новітніх перекладацьких технологій, інтеграції CAT-систем і ШІ у професійну діяльність, швидкого реагування на зміни в перекладацькій індустрії та вимоги міжнародного ринку перекладацьких послуг.

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» використовуються такі засоби оцінювання і методи демонстрування результатів навчання:
– стандартизовані тести;
– поточне опитування;
– виконання письмових перекладів та їхній аналіз;
– презентації результатів виконаних завдань.

8. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» використовуються такі форми контролю:
– поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи;
– модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, та балів за модульну контрольну роботу;
– підсумковий контроль проводиться у формі екзамену (тестування на сервері електронних ресурсів MOODLE та виконання письмового перекладу у термін, визначений графіком підсумкового контролю).

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання на практичних заняттях:

За роботу на практичних заняттях студент може отримати максимум **5 балів** відповідно до таких критеріїв:

1. Підготовленість до заняття **(1 бал)**

Студент ознайомлений із теоретичними положеннями теми, продемонстрував розуміння основних понять і готовність до виконання практичних завдань.

2. Активна участь у занятті **(1 бал)**

Студент бере участь у дискусії, виконує вправи, ставить питання, проявляє ініціативність і зацікавленість.

3. Якість виконання практичних завдань **(1 бал)**

Завдання виконано точно, логічно, з дотриманням інструкцій та вимог до формату роботи.

4. Мовна грамотність та стиль викладення **(1 бал)**

Висловлювання студента усно чи письмово є коректними з точки зору лексики, граматики, стилю.

5. Дотримання академічної доброчесності та термінів **(1 бал)**

Завдання виконано самостійно, без плагіату, в межах визначеного часу.

Критерії оцінювання письмового перекладу (максимум – 5 балів)

1. Точність перекладу **(1 бал)**

Переклад чітко передає зміст оригінального тексту без смислових помилок або викривлень. Усі важливі інформаційні елементи збережені.

2. Мовна правильність **(1 бал)**

Переклад виконано грамотно з дотриманням норм української мови: правильна лексика, граматика, пунктуація, орфографія.

3. Стилістична відповідність **(1 бал)**

Стиль перекладу відповідає стилю оригіналу.

4. Передача культурно специфічних елементів **(1 бал)**

Реалії, культурно марковані одиниці, ідіоми та інші складні для перекладу елементи адекватно передані з урахуванням українського мовно-культурного контексту.

5. Оформлення та цілісність тексту **(1 бал)**

Переклад логічно структурований, читабельний, без пропусків, оформлений акуратно.

Критерії оцінювання ІНДЗ

Максимальна оцінка – **10 балів**

1. Якість доперекладацького аналізу – 3 бали

Повнота і логічність аналізу функціонального стилю, жанру, мети перекладу, цільової аудиторії, часу, місця і автора

3 бали – усі пункти глибоко і точно розкриті
2 бали – незначні неточності або поверховість у 1-2 пунктах
1 бали – більшість пунктів не проаналізовано
0 балів – аналіз відсутній або нерелевантний

2. Якість перекладу – 5 балів

Точність змістової передачі
Збереження стилю та тону оригіналу
Грамотність, стилістична виваженість, лексична доречність
5 балів – високоякісний переклад, стилістично й граматично бездоганний
4 бали – дуже незначні похибки, що не впливають на загальне враження
3 бали – кілька помітних недоліків у лексиці або стилі
2 бали – значні порушення стилю або змісту
1 бал-– переклад не відповідає меті, поверховий або некоректний
0 балів – переклад відсутній або повністю неприйнятний

3. Коментар до перекладу – 2 бали

Обґрунтованість використаних методів та прийомів
Рефлексія над труднощами перекладу та шляхами їх вирішення
2 бали – глибокий аналіз із прикладами, чітка аргументація
1 бал – загальні міркування, без конкретних прикладів
0 балів – коментар відсутній

Розподіл балів, які отримують студенти денної форми навчання

Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Робота на заняттях	МКР 1	ЗМ 1	Тема 3	Тема 4	Робота на заняттях	МКР 2	ЗМ 2			
10	10	5	5	30	10	10	5	5	30	10	30	100

Розподіл балів, які отримують студенти заочної форми навчання

Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Робота на заняттях	Самостійна робота	ЗМ 1	Тема 3	Тема 4	Робота на заняттях	Самостійна робота	ЗМ 2			
5	5	5	15	30	5	5	5	15	30	10	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

100-бальна оцінка в ECTS	Оцінка ЄКТС літерна	Оцінка за національною шкалою	
		екзамен	залік
90 – 100	**A**	відмінно	зараховано
85-89	**B**	добре	
75-84	**C**		
65-74	**D**	задовільно	
60-64	**E**		
35-59	**F_X**	незадовільно	не зараховано
0-34	**F**		

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: Практичні завдання, контрольні роботи, презентації та ІНДЗ виконуються самостійно з дотриманням принципів академічної доброчесності. У разі використання інформаційних джерел необхідно коректно посилатися на них. Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише з навчальною метою під час занять.

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни

Під час вивчення дисципліни здобувачі освіти зобов'язані дотримуватися «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка».

Використання інструментів ШІ є складовою професійної підготовки сучасного письмового перекладача та розглядається як один із засобів підвищення ефективності перекладацького процесу. У межах дисципліни здобувачі освіти опановують принципи етичного, критичного й відповідального використання систем машинного перекладу, генеративного ШІ та інших цифрових технологій у професійній діяльності.

Інструменти ШІ можуть використовуватися для:

- аналізу текстів оригіналу та перекладу;
- пошуку й перевірки термінології;
- створення та вдосконалення глосаріїв;
- попереднього машинного перекладу та його постредагування;
- порівняння альтернативних перекладацьких рішень;
- аналізу стилістичних і прагматичних особливостей текстів;
- підготовки до виконання перекладацьких проєктів та контролю якості перекладу.

Водночас застосування ШІ не повинно підміняти професійні компетентності перекладача. Здобувачі освіти повинні самостійно аналізувати перекладацькі проблеми, обґрунтовувати обрані перекладацькі стратегії, критично оцінювати результати, отримані за допомогою ШІ, та перевіряти їхню точність, відповідність контексту, термінологічну послідовність і стилістичну адекватність.

Під час виконання практичних, індивідуальних і проєктних завдань здобувачі освіти несуть персональну відповідальність за академічну доброчесність, достовірність і якість поданих робіт. У разі використання інструментів ШІ вони повинні, за вимогою викладача, повідомити про факт їхнього використання, зазначити мету застосування, а також бути готовими пояснити й обґрунтувати власні перекладацькі рішення, продемонструвати процес постредагування та підтвердити самостійне виконання роботи.

Не допускається використання інструментів ШІ під час підсумкових контрольних заходів, якщо це суперечить умовам їхнього проведення або порушує принципи академічної доброчесності.

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

1. Мультимедійний проектор, ноутбук або персональний комп'ютер – демонстрація презентацій, навчальних (відео)матеріалів та візуалізація навчального контенту.
2. Платформи для організації освітнього процесу та дистанційного навчання (Moodle, Google Meet, Zoom).
3. Електронні словники та довідкові ресурси (Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries, Collins Dictionary, Linguee, Reverso Context).
4. Системи автоматизованого перекладу (CAT tools) (наприклад, SDL Trados Studio, memoQ, Phrase, Wordscope або інші аналогічні системи), що забезпечують роботу з пам'яттю перекладів, термінологічними базами, інструментами контролю якості та управління перекладацькими проєктами.
5. Системи машинного перекладу та інструменти штучного інтелекту (DeepL, Google Translate, ChatGPT, Microsoft Copilot, Google Gemini тощо) - для попереднього перекладу, постредагування, аналізу текстів, термінологічної підтримки та оцінювання альтернативних перекладацьких рішень відповідно до політики університету про використання ШІ.

12. Рекомендована література

Основна

1. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.1. 552 с.
2. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.2. 276 с.
3. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2021. Т.3. 312 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. / Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, «Нова Книга», 2003. 448 с.
8. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
10. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation, 2011, 332 p. URL: https://nlp.csie.org/~sound/translation.pdf
11. Cronin Michael. Translation and identity. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group, 2006, 177 p. URL: https://opencourses.ionio.gr/modules/document/file.php/DFLTI112/%CE%9A%CE%95%CE%99%CE%9C%CE%95%CE%9D%CE%91%20%CE%95%CE%A1%CE%93%CE%91%CE%A3%CE%99%CE%91%CE%A3/KEIMENO%203.%20Translation%20and%20Identity.pdf
12. Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra. A short guide to postediting. 2021, 106 p. URL: https://d-nb.info/1248522834/34
13. Laver John, Mason Ian. A Dictionary of Translation and Interpreting. URL: https://www.academia.edu/37895948/DTI_final_docx?email_work_card=thumbnail
14. Newmark Peter. A textbook of translation. New York – London – Toronto – Sydney – Tokyo: Prentice Hall, 1988, 311 p. URL: http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf
15. Routledge Companion to Translation Studies. Revised edition/Edited by Jeremy Munday. London – New York: Routledge. Taylor and Francis Group, 2011, 674 p. URL: https://hu.kln.ac.lk/units/rc/media/attachments/2021/09/17/companion_to_translation_studies_revised.pdf
16. Routledge encyclopedia of translation studies/ed. by Mona Baker and Gabriella Saldanha. 2nd ed. 2011, 674 p. URL: https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf
17. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York, 1995. 353 p. URL: https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=b079b814b19dc3443107e176c32fea1963a86b99

Допоміжна:

1. Дзюбановська І.А.В., Цепенюк Т.О. Стратегії і тактики перекладу політичної персуазивності як засобу міжкультурного впливу. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного*

університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство). Вінниця: ТОВ «фірма Планер», 2021. Вип. 32 С. 252-258.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник/ За ред. проф. Карабана В.І. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с.
3. Труднощі перекладу. Франківець Сергій Тюпа - про роботу в дипломатичних місіях, подкасти та «Оскар». Репортер. URL: https://report.if.ua/statti/trudnoshchi-perekladu-frankivec-sergij-tyupa-pro-robotu-v-dyplomatychnyh-misiyah-podkasty-ta-oskar/
4. Цепенюк Т. Відтворення образності у підсилювальних компаративних конструкціях. *Франкофонія в умовах глобалізації і полікультурності світу*: збірник тез II Міжнар. наук.-практ. конф., м. Тернопіль, 19 березня 2020 р., Тернопіль, 2020. С. 257-260.
5. Цепенюк Т. О., Головацька Ю.Б. Лексичні інтенсифікатори в сучасній англомовній художній прозі та шляхи їхнього відтворення українською мовою. *Актуальні питання іноземної філології: науковий журнал.* Луцьк: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2018. №9. С. 199-206.
6. Guennadi E. Miram and others. Basic Translation. A course of lectures on Translation theory and practice for institutes and departments of international relations. Київ: Ельга. Ніка-Ценр, 2002. 240 с. URL: https://www.academia.edu/8418977/Miram_g_e_osnovi_perekladu
7. Hatim B., Mason, I. The Translator as Communicator. Abingdon, UK and New York: Routledge, 1997. 217 p. URL: http://ilts.ir/content/ilts.ir/page/142/contentimage/translator%20as%20communcator.pdf
8. Hosni Eldali. Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies. *Journal of King Saud University – Languages and Translation*. 2011, 23, P. 29–45. URL: https://www.academia.edu/94566127/Towards_an_understanding_of_the_distinctive_nature_of_translation_studies?nav_from=a9525b34-2eef-4a03-b1ec-1a95ac7bc18f
9. Iuliia Golovatska, Tetiana Tsepeniuk, Yuliia Novosad, Iryna Vavriv, Oksana Yarema. Reproduction of Lexical and Stylistic Means of Character Formation in Ukrainian and Polish Translations of Lewis Caroll's Novel "Through the Looking Glass". Applied Linguistics Research Journal, 2021, # 5 (6), P. 147-156.
10. N. Dusi. Intersemiotic translation: Theories, problems, analysis. *Semiotica*. 2015. Issue 206, Pages 181–205. URL: https://www.academia.edu/23700150/N_Dusi_2015_Intersemiotic_translation_Theories_problems_analysis_Semiotica_Volume_2015_Issue_206_Pages_181_205_ISSN_Online_1613_3692_ISSN_Print_0037_1998_DOI_10_1515_sem_2015_0018_July_2015?nav_from=6075e4a0-4cf6-44be-a177-77d1d26756d1
11. Okulova L. O. Unveiling Cultural Nuance: Approaches and Techniques for Rendering Socio-Political Realia in English Publicistic Texts. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 14, 2023. С. 74-80.
12. Pochepetska T.M., Drabov N.Yu. Methods of Translating Culture-Specific Lexical Items. *Закарпатські філологічні студії.* Випуск 36. С. 227-233. URL: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/36/41.pdf
13. Pym A. Exploring Translation Theories. Abingdon, UK and New York, NY: Routledge, 2010. 457 p. https://parhamti.com/wp-content/uploads/2023/08/Exploring-Translation-Theories-2nd-ed.pdf
14. Ruda A.V. The Translating Peculiarities of English Publicist Texts into the Ukrainian Language. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 10, 2021. С. 120-124. URL: http://www.philologyjournal.lviv.ua/archives/10_2021/19.pdf
15. Snell-Hornby Mary. Translation as intercultural communication: selected papers from the EST. Library of Congress, 1997. – 354 p. URL: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027285614_A24760855/preview-9789027285614_A24760855.pdf

16. Sociocultural aspects of translating and interpreting/edited by Anthony Pym. Library of Congress, 2006. 255 p. URL: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027293411_A24765357/preview-9789027293411_A24765357.pdf
17. The Translation Studies Reader. 2004. 2nd edn. / ed. by Venuti L. Abingdon, UK and New York, NY. 524 p. URL: https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf
18. Tymoczko M. Enlarging Translation, Empowering Translators. Manchester: UK and Kinderhook, NY: St Jerome, 2007. 353 p. URL: https://pdfcoffee.com/maria-tymoczko-enlarging-translation-empowering-translators-pdf-free.html

13. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. ЕНМКД Теорія і практика письмового перекладу. URL: https://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=2084
2. Літня школа перекладу. URL: https://www.youtube.com/@user-nh9jx3lz6h
3. Перекладанець. URL: https://www.youtube.com/@tyupas
4. Andrew Gillies interpreter EN. URL: https://www.youtube.com/@andrewgilliesinterpreter
5. EnglishChannel. Translation School. UA-Translation. URL: https://www.youtube.com/@englishchannel5114
6. The Centre for Translation of Hong Kong Baptist University. URL: https://www.youtube.com/centrefortranslationhongkong
7. Trados. URL: https://www.youtube.com/@Trados
8. Translation. A Transdisciplinary Journal. URL: http://translation.fusp.it
9. Translation Journal. URL: http://translationjournal.net/journal/
10. Yuna translates. URL: https://www.youtube.com/@yunatranslates

14. Перелік рекомендованих ресурсів з неформальної та/або інформальної освіти, за результатами проходження яких можуть бути визнані результати навчання з освітнього компоненту

Для поглиблення знань, розвитку практичних умінь і вдосконалення професійних компетентностей здобувачам освіти рекомендується проходження онлайн-курсів, тренінгів і вебінарів, тематика яких відповідає змісту освітнього компонента. Знання, уміння та компетентності, набуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, можуть бути визнані відповідно до чинного Положення про визнання результатів навчання Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Курси з навчання перекладачів, редакторів, коректорів в навчальному центрі Spring (https://spring-perevod.com/spring-school-center/)
Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture (https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture)
Introduction to Machine Translation and Post Editing (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=12)
Introduction to Terminology (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=25)
Introduction to Translation Tools (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=15)
Introduction to Translation Management Tools (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=19)
Working with Translation: Theory and Practice (https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation)

15. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час аудиторних занять, консультацій, а також із використанням корпоративної електронної пошти (tsepeniuk@tnpu.edu.ua), системи дистанційного навчання Moodle та інших цифрових засобів комунікації (Viber 097-77-27-128).

Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів академічної доброчесності, взаємної поваги, толерантності, доброзичливості, професійної етики та культури академічного спілкування. Під час практичних занять, аналізу перекладацьких рішень, обговорення теоретичних положень і виконання індивідуальних та групових завдань здобувачі освіти повинні надавати конструктивний, аргументований і коректний зворотний зв'язок, поважати різні наукові підходи та думки інших учасників освітнього процесу, дотримуючись норм академічної комунікації.

Очікується активна участь здобувачів у лекційних і практичних заняттях, своєчасне виконання навчальних завдань, відповідальне ставлення до самостійної роботи, готовність до фахової дискусії та обґрунтування власних перекладацьких рішень із використанням теоретичних положень дисципліни. Обов'язковим є дотримання принципів академічної доброчесності, коректне використання наукових джерел, а також етичне застосування цифрових технологій та інструментів штучного інтелекту відповідно до чинних нормативних документів університету.

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад	
2	Спеціальність	В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	
4	Рівень вищої освіти	другий (магістерський)	
5	Форма навчання	Денна, заочна	
6	Статус дисципліни	Обов'язкова	
7	Мова навчання	Українська, англійська	
8	Курс	1	
9	Семестр	2	
10	Обсяг дисципліни в кредитах	3	
11	Загальна кількість годин	90	
12	Кількість змістових модулів	2	
13	Аудиторні заняття (год.)	Денна форма – 42	Заочна форма – 20
14	Лекції (год.)	Денна форма – 4	Заочна форма – 2
15	Семінарські заняття (год.)	Денна форма – 38	Заочна форма – 18
16	Самостійна робота	Денна форма – 48	Заочна форма – 70
17	Вид ІНДЗ	Редагування та аналіз постмашинного перекладу пресрелізу українською мовою	
18	Форма підсумкового контролю	екзамен	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:
для денної форми навчання – 47 % до 53 %
для заочної форми навчання – 22 % до 78 %

3. Мета навчальної дисципліни

Метою курсу «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» є формування у студентів системного розуміння теоретичних засад перекладацької діяльності та розвиток професійних компетентностей, необхідних для виконання письмового перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів із використанням сучасних перекладацьких технологій.
Курс спрямований на формування навичок аналізу вихідного тексту, вибору й обґрунтування оптимальних перекладацьких стратегій і прийомів, забезпечення еквівалентності, адекватності та стилістичної відповідності перекладу, а також дотримання норм цільової мови. Особлива увага приділяється розвитку перекладацької компетентності, термінологічної грамотності, навичок редагування та постредагування машинного перекладу, використанню систем автоматизованого перекладу (CAT tools), ресурсів термінологічного менеджменту й сучасних цифрових інструментів, забезпеченню якості перекладу та організації перекладацького процесу відповідно до професійних стандартів і вимог замовника.

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» передбачає забезпечення досягнення здобувачами таких **компетентностей**:
ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.
ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
ФК 9. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації
ФК 10. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
ФК 11. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії
ФК 12. Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.
ФК 13. Вміння організовувати надання послуг перекладу відповідно до чинних стандартів, специфікацій клієнта та інших проєктних вимог.
ФК 14. Вміння аналізувати вихідний документ, визначати потенційні текстуальні та когнітивні труднощі та оцінювати стратегії і ресурси, необхідні для перекладу цього документа відповідно до комунікативних потреб.
ФК 15. Здатність здійснювати редагування вихідного документа для подальшого використання перекладацьких інструментів та постредагування машинного перекладу.
ФК 16. Вміння ефективно використовувати пошукові системи, корпусні інструменти, інструменти аналізу тексту, програми автоматизованого перекладу та інструменти контролю якості.

3. Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» забезпечує досягнення здобувачами таких результатів навчання:
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково- професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
ПРН 18. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу.
ПРН 19. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.
ПРН 20. Надавати послуги перекладу відповідно до чинних стандартів, запитів клієнта та інших проєктних вимог.
ПРН 21. Використовувати програми автоматизованого перекладу, інструменти контролю якості, здійснювати постредагування машинного перекладу.
ПРН 22. Здійснювати управління перекладацьким проєктом.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» ґрунтується на компетентностях, сформованих під час здобуття першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю Філологія або спорідненими спеціальностями. Здобувачі повинні володіти англійською мовою на рівні не нижче С1 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти (CEFR), мати сформовану іншомовну комунікативну компетентність, ґрунтовні знання з теорії та практики перекладу, лексикології, стилістики, граматики англійської й української мов, а також досвід виконання письмового перекладу текстів різних жанрів. Передумовою успішного опанування дисципліни є володіння основними перекладацькими стратегіями й прийомами, навичками пошуку, аналізу та критичного оцінювання інформації, роботи з довідковими, термінологічними й електронними лінгвістичними ресурсами, а також базовими навичками використання сучасних цифрових технологій, систем автоматизованого та машинного перекладу, необхідними для подальшого формування компетентностей у сфері постредагування машинного перекладу.

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. TRANSLATING EU LEGAL AND INSTITUTIONAL DOCUMENTS INTO UKRAINIAN

Тема 1. Translation of EU Directives

Structure and typical features of EU directives. Legal terminology and phraseology in directives. Translating provisions, obligations, and recommendations. Handling complex syntactic structures in legal texts. Maintaining consistency with official Ukrainian terminology (using EUR-Lex and IATE). Translating modal verbs and conditional clauses in legal discourse. Dealing with ambiguity and ensuring legal precision.

Тема 2. Translation of EU Communications and Official Notices

Types and purposes of EU communications and notices (e.g., white papers, green papers, calls for proposals). Functional style and tone in official notices. Use of institutional terminology and names of EU bodies. Translating formal announcements and calls to action. Techniques for translating bureaucratic and administrative language. Ensuring clarity and accessibility for a general audience. Recognizing and reproducing formulaic expressions and fixed structures.

Змістовий модуль 2. TRANSLATION OF EU PUBLIC COMMUNICATION

Тема 3. Translation of Press Releases

Typical structure, stylistic features and communicative purpose of EU press releases. Translation of headlines and leads: clarity, accuracy, and impact. Reproducing official spokespersons' language and tone. Translating quotes and reported speech. Cultural and contextual adaptation of references or figures. Ensuring terminological consistency with EU policies and sectors (e.g., environment, migration, trade). Working with time-sensitive and politically charged content.

Тема 4. Translation of Public Statements and Official Announcements

Translation of public statements, declarations and official announcements by EU institutions. Rendering diplomatic language, expressions of solidarity, condemnation and policy intent. Translation of informative and persuasive institutional communication. Preserving institutional voice, register and pragmatic effect in multilingual communication.

*Упродовж вивчення дисципліни практичні перекладацькі завдання виконуються із застосуванням сучасних інформаційних технологій перекладу, зокрема систем автоматизованого перекладу (CAT tools), систем машинного перекладу, пам'яті перекладу та термінологічних ресурсів. Це забезпечує формування навичок аналізу вихідного тексту, використання цифрових інструментів у професійній діяльності, редагування та постредагування перекладу, контролю якості, а також організації перекладацького процесу відповідно до професійних стандартів і вимог замовника.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		лекції	семінарські заняття	самостійна робота		лекції	семінарські заняття	самостійна робота
Змістовий модуль 1. TRANSLATING EU LEGAL AND INSTITUTIONAL DOCUMENTS INTO UKRAINIAN								
Тема 1. Translation of EU directives	21	1	10	10	19	1	4	14
Тема 2. Translation of EU communications and official notices	19	1	8	10	20	-	4	16
МКР 1.	6	-	2	4	4	-	-	2
Разом за змістовим модулем 1	**46**	**2**	**20**	**24**	**43**	**1**	**8**	**32**
Змістовий модуль 2. TRANSLATION OF EU PUBLIC COMMUNICATION								
Тема 3. Translation of press releases	19	1	8	10	21	1	4	18
Тема 4. Translation of public statements and official announcements	19	1	8	10	20	-	4	18
МКР 2.	6	-	2	4	6	-	2	2
Разом за змістовим модулем 2	**44**	**2**	**18**	**24**	**47**	**1**	**10**	**38**
Всього годин	**90**	**4**	**38**	**48**	**90**	**2**	**18**	**70**

5.3. Теми лекцій

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Translation of EU directives	1	1
2	2	Translation of EU communications and official notices	1	-
3	3	Translation of press releases	1	1
4	4	Translation of public statements and official announcements	1	-
Разом			**4**	**2**

5.4. Теми практичних занять

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Translation of EU directives	10	4
2	2	Translation of EU communications and official notices	8	4
3	3	Translation of press releases	8	4
4	4	Translation of public statements and official announcements	8	4
Разом			**34**	**16**

5.5. Самостійна робота

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2
2	1	Доперекладацький аналіз тексту директиви. Пошук, добір і систематизація термінології. Формування двомовного глосарію до директиви.	2	2
3	1	Виконання письмового перекладу фрагменту директиви із використанням сучасних перекладацьких технологій.	2	2
4	1	Редагування перекладу директиви та контроль його якості. Постредагування машинного перекладу.	2	4
5	1	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою з директиви.	2	4
6	2	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2
7	2	Виконання письмового перекладу повідомлення із використанням сучасних перекладацьких технологій.	2	4
8	2	Редагування перекладу повідомлення та контроль його якості. Постредагування машинного перекладу.	2	4
9	2	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою і термінологією.	2	4
10	2	Підготовка до написання ІНДЗ (підбір і виконання машинного перекладу пресрелізу).	2	2
11	1,2	Підготовка до модульного контролю.	4	2
12	3	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2
13	3	Переклад і редагування прес релізу 1.	2	4
14	3	Переклад і редагування прес релізу 2.	2	4
15	3	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою і термінологією.	2	6
16	3	Підготовка до написання ІНДЗ (редагування машинного перекладу прес релізу).	2	2
17	4	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	2	2

18	4	Переклад і редагування заяви 1.	2	4
19	4	Переклад і редагування заяви 2.	2	4
20	4	Виконання домашнього завдання, робота з активною лексикою і термінологією.	2	6
32	4	Підготовка до написання ІНДЗ (написання рефлексивного повідомлення, оформлення ІНДЗ).	2	2
22	3,4	Підготовка до модульного контролю.	4	2
Разом			**48**	**70**

5.6. Орієнтовна тематика індивідуальних завдань

Постредагування та оцінювання якості машинного перекладу пресрелізу Європейської Комісії

1. Оберіть актуальний пресреліз англійською мовою на сайті European Commission Press Corner.
2. Виконайте машинний переклад пресрелізу українською мовою із використанням одного із сучасних інструментів штучного інтелекту (DeepL, ChatGPT, Google Translate або іншого).
3. Виконайте повне постредагування машинного перекладу відповідно до професійних вимог, звернувши особливу увагу на термінологічну точність, граматичну правильність, стилістичну відповідність, регістр і тон повідомлення, логічність і природність викладу, форматування, культурну й прагматичну адекватність.
4. Наведіть 5-10 найбільш показових прикладів внесених змін та коротко обґрунтуйте їх.
5. Підготуйте короткий аналітичний коментар, у якому:

- обґрунтуйте вибір системи машинного перекладу;
- оцініть якість отриманого машинного перекладу;
- класифікуйте основні типи виявлених помилок;
- охарактеризуйте застосовану стратегію постредагування;
- оцініть доцільність використання обраного інструмента у професійній перекладацькій діяльності.

6. Форми та методи навчання

Форми навчання:

- лекції (проблемні, тематичні, інтерактивні);
- практичні заняття;
- самостійна робота здобувачів освіти;
- індивідуальні консультації;
- виконання індивідуальних і групових перекладацьких проєктів.

Методи навчання:

- словесні (пояснення, проблемна лекція, бесіда, дискусія, аналіз професійних ситуацій);
- наочні (демонстрація презентацій, термінологічних баз, перекладацьких рішень, прикладів використання CAT-систем та інструментів штучного інтелекту);
- практичні (виконання письмового перекладу текстів різних функціональних стилів і жанрів, аналіз та редагування перекладів, постредагування машинного перекладу (MTPE), термінологічний аналіз, створення й ведення глосаріїв і термінологічних баз);
- інтерактивні: (кейс-метод, робота в парах і малих групах, взаємооцінювання, професійні дискусії, презентація та захист перекладацьких рішень);
- проєктні: (виконання комплексних перекладацьких проєктів із моделюванням реальних умов роботи перекладача, організація спільної роботи над перекладацькими завданнями, управління термінологічними ресурсами та забезпечення якості перекладу);

- дослідницькі: (аналіз сучасних перекладацьких стратегій, опрацювання наукових джерел, дослідження галузевої термінології, порівняльний аналіз перекладів).

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» сприяє формуванню та розвитку у здобувачів освіти комплексу м'яких навичок, необхідних для успішної професійної діяльності сучасного письмового перекладача:

- комунікативних навичок - через аргументоване обговорення перекладацьких рішень, презентацію та захист власних перекладацьких проєктів;
- критичного мислення - шляхом аналізу перекладацьких проблем, оцінювання альтернативних варіантів перекладу, критичного використання інформації з різних джерел та інструментів ШІ;
- аналітичного мислення - через дослідження галузевої термінології, аналіз текстів різних жанрів і стилів, вибір оптимальних перекладацьких стратегій та забезпечення термінологічної послідовності;
- уміння працювати в команді - під час виконання спільних перекладацьких проєктів, розподілу професійних ролей, використання спільних термінологічних баз і взаємооцінювання результатів роботи;
- цифрової компетентності - завдяки використанню систем автоматизованого перекладу (CAT tools), електронних термінологічних ресурсів, інструментів машинного перекладу та штучного інтелекту у професійній діяльності;
- проєктного менеджменту - через планування, організацію та виконання перекладацьких проєктів, управління часом, пріоритизацію завдань, контроль якості та дотримання встановлених термінів;
- самоорганізації та безперервного професійного розвитку - шляхом самостійного опрацювання спеціалізованих матеріалів, удосконалення перекладацької компетентності, рефлексії власної діяльності та готовності до навчання впродовж життя;
- академічної доброчесності та професійної етики – через дотримання етичних принципів перекладацької діяльності, конфіденційності, авторського права, відповідального використання цифрових технологій та інструментів ШІ;
- адаптивності та готовності до інновацій - шляхом опанування новітніх перекладацьких технологій, інтеграції CAT-систем і ШІ у професійну діяльність, швидкого реагування на зміни в перекладацькій індустрії та вимоги міжнародного ринку перекладацьких послуг.

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» використовуються такі засоби оцінювання і методи демонстрування результатів навчання:

– стандартизовані тести;
– поточне опитування;
– виконання письмових перекладів та їхній аналіз;
– презентації результатів виконаних завдань.

8. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування» використовуються такі форми контролю:

– поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи;
– модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, та балів за модульну контрольну роботу;
– підсумковий контроль проводиться у формі екзамену (тестування на сервері електронних ресурсів MOODLE та виконання письмового перекладу у термін, визначений графіком підсумкового

контролю).

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання на практичних заняттях:

За роботу на практичних заняттях студент може отримати максимум **5 балів** відповідно до таких критеріїв:

1. Підготовленість до заняття **(1 бал)**

Студент ознайомлений із теоретичними положеннями теми, продемонстрував розуміння основних понять і готовність до виконання практичних завдань.

2. Активна участь у занятті **(1 бал)**

Студент бере участь у дискусії, виконує вправи, ставить питання, проявляє ініціативність і зацікавленість.

3. Якість виконання практичних завдань **(1 бал)**

Завдання виконано точно, логічно, з дотриманням інструкцій та вимог до формату роботи.

4. Мовна грамотність та стиль викладення **(1 бал)**

Висловлювання студента усно чи письмово є коректними з точки зору лексики, граматики, стилю.

5. Дотримання академічної доброчесності та термінів **(1 бал)**

Завдання виконано самостійно, без плагіату, в межах визначеного часу.

Критерії оцінювання письмового перекладу (максимум – 5 балів)

1. Точність перекладу **(1 бал)**

Переклад чітко передає зміст оригінального тексту без смислових помилок або викривлень. Усі важливі інформаційні елементи збережені.

2. Мовна правильність **(1 бал)**

Переклад виконано грамотно з дотриманням норм української мови: правильна лексика, граматика, пунктуація, орфографія.

3. Стилістична відповідність **(1 бал)**

Стиль перекладу відповідає стилю оригіналу.

4. Передача культурно специфічних елементів **(1 бал)**

Реалії, культурно марковані одиниці, ідіоми та інші складні для перекладу елементи адекватно передані з урахуванням українського мовно-культурного контексту.

5. Оформлення та цілісність тексту **(1 бал)**

Переклад логічно структурований, читабельний, без пропусків, оформлений акуратно.

Модульний контроль передбачає написання модульної контрольної роботи – **5 балів.**

Критерії оцінювання ІНДЗ

Максимальна оцінка – **10 балів**

1. Якість машинного перекладу та вибір інструменту – 2 бали

Вибір актуального та відповідного тексту (1 бал)

Доцільний вибір AI-інструменту для перекладу (1 бал)

2. Повнота і точність редагування перекладу – 4 бали

Усунення термінологічних помилок (1,5 бала)

Усунення граматичних, синтаксичних і стилістичних похибок (1,5 бала)

Врахування реєстру, культурних особливостей, тону повідомлення (1 бал)

3. Аргументованість і глибина рефлексії – 3 бали

Обґрунтований вибір інструменту та аналіз сильних/слабких сторін AI-перекладу (1 бал)

Визначення найпоширеніших помилок та опис стратегії постредагування (1 бал)

Оцінка доцільності використання AI у професійному перекладі (1 бал)

4. Структура та оформлення тексту – 1 бал
Логічна послідовність викладу
Дотримання технічних вимог оформлення

Підсумковий контроль передбачає виконання письмового перекладу тексту відповідно до тематики змістових модулів.

Розподіл балів, які отримують студенти денної форми навчання

Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Робота на заняттях	МКР 1	ЗМ 1	Тема 3	Тема 4	Робота на заняттях	МКР 2	ЗМ 2			
10	10	5	5	30	10	10	5	5	30	10	30	100

Розподіл балів, які отримують студенти заочної форми навчання

Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Робота на заняттях	Самостійна робота	ЗМ 1	Тема 3	Тема 4	Робота на заняттях	Самостійна робота	ЗМ 2			
5	5	5	15	30	5	5	5	15	30	10	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

100-бальна оцінка в ECTS	Оцінка ЄКТС літерна	Оцінка за національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100	**A**	відмінно	зараховано
85-89	**B**	добре	
75-84	**C**		
65-74	**D**	задовільно	
60-64	**E**		
35-59	**F_X**	незадовільно	не зараховано
0-34	**F**		

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.
Політика щодо академічної доброчесності: Практичні завдання, контрольні роботи, презентації та ІНДЗ виконуються самостійно з дотриманням принципів академічної доброчесності. У разі

використання інформаційних джерел необхідно коректно посилатися на них. Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише з навчальною метою під час занять.

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни

Під час вивчення дисципліни здобувачі освіти зобов'язані дотримуватися «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка».

Використання інструментів ШІ є складовою професійної підготовки сучасного письмового перекладача та розглядається як один із засобів підвищення ефективності перекладацького процесу.

У межах дисципліни здобувачі освіти опановують принципи етичного, критичного й відповідального використання систем машинного перекладу, генеративного ШІ та інших цифрових технологій у професійній діяльності.

Інструменти ШІ можуть використовуватися для:

- аналізу текстів оригіналу та перекладу;
- пошуку й перевірки термінології;
- створення та вдосконалення глосаріїв;
- попереднього машинного перекладу та його постредагування;
- порівняння альтернативних перекладацьких рішень;
- аналізу стилістичних і прагматичних особливостей текстів;
- підготовки до виконання перекладацьких проєктів та контролю якості перекладу.

Водночас застосування ШІ не повинно підміняти професійні компетентності перекладача. Здобувачі освіти повинні самостійно аналізувати перекладацькі проблеми, обґрунтовувати обрані перекладацькі стратегії, критично оцінювати результати, отримані за допомогою ШІ, та перевіряти їхню точність, відповідність контексту, термінологічну послідовність і стилістичну адекватність.

Під час виконання практичних, індивідуальних і проєктних завдань здобувачі освіти несуть персональну відповідальність за академічну доброчесність, достовірність і якість поданих робіт. У разі використання інструментів ШІ вони повинні, за вимогою викладача, повідомити про факт їхнього використання, зазначити мету застосування, а також бути готовими пояснити й обґрунтувати власні перекладацькі рішення, продемонструвати процес постредагування та підтвердити самостійне виконання роботи.

Не допускається використання інструментів ШІ під час підсумкових контрольних заходів, якщо це суперечить умовам їхнього проведення або порушує принципи академічної доброчесності.

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

1. Мультимедійний проектор, ноутбук або персональний комп'ютер – демонстрація презентацій, навчальних (відео)матеріалів та візуалізація навчального контенту.
2. Платформи для організації освітнього процесу та дистанційного навчання (Moodle, Google Meet, Zoom).
3. Електронні словники та довідкові ресурси (Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries, Collins Dictionary, Linguee, Reverso Context).
4. Системи автоматизованого перекладу (CAT tools) (наприклад, SDL Trados Studio, memoQ, Phrase, Wordscope або інші аналогічні системи), що забезпечують роботу з пам'яттю перекладів, термінологічними базами, інструментами контролю якості та управління перекладацькими проєктами.
5. Системи машинного перекладу та інструменти штучного інтелекту (DeepL, Google Translate, ChatGPT, Microsoft Copilot, Google Gemini тощо) - для попереднього перекладу, постредагування,

аналізу текстів, термінологічної підтримки та оцінювання альтернативних перекладацьких рішень відповідно до політики університету про використання ШІ.

12. Рекомендована література

Основна

1. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.1. 552 с.
2. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.2. 276 с.
3. Енциклопедія перекладознавства / за заг. ред. Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2021. Т.3. 312 с.
4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. 216 с.
5. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, 1983. 175 с.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. / Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
8. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, «Нова Книга», 2003. 448 с.
10. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
11. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
12. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation, 2011, 332 p. URL: https://nlp.csie.org/~sound/translation.pdf
13. Cronin Michael. Translation and identity. London and New York: Routledge. Taylor and Francis Group, 2006, 177 p. URL: https://opencourses.ionio.gr/modules/document/file.php/DFLTI112/%CE%9A%CE%95%CE%99%CE%9C%CE%95%CE%9D%CE%91%20%CE%95%CE%A1%CE%93%CE%91%CE%A3%CE%99%CE%91%CE%A3/KEIMENO%203.%20Translation%20and%20Identity.pdf
14. Laver John, Mason Ian. A Dictionary of Translation and Interpreting. URL: https://www.academia.edu/37895948/DTI_final_docx?email_work_card=thumbnail
15. Newmark Peter. A textbook of translation. New York – London – Toronto – Sydney – Tokyo: Prentice Hall, 1988, 311 p. URL: http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf
16. Routledge Companion to Translation Studies. Revised edition/Edited by Jeremy Munday. London – New York: Routledge. Taylor and Francis Group, 2011, 674 p. URL: https://hu.kln.ac.lk/units/rc/media/attachments/2021/09/17/companion_to_translation_studies_revised.pdf
17. Routledge encyclopedia of translation studies/ed. by Mona Baker and Gabriella Saldanha. 2nd ed. 2011, 674 p. URL: https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf
18. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York, 1995. 353 p. URL: https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=b079b814b19dc3443107e176c32fea1963a86b99

Допоміжна:

1. Дзюбановська І.А.В., Цепенюк Т.О. Стратегії і тактики перекладу політичної персуазивності як засобу міжкультурного впливу. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського*. Серія: Філологія (мовознавство). Вінниця: ТОВ «фірма Планер», 2021. Вип. 32 С. 252-258.
2. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник/ За ред. проф. Карабана В.І. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с.
3. Труднощі перекладу. Франківець Сергій Тюпа - про роботу в дипломатичних місіях, подкасти та «Оскар». Репортер. URL: https://report.if.ua/statti/trudnoshchi-perekladu-frankivec-sergij-tyupa-pro-robotu-v-dyplomatychnyh-misiyah-podkasty-ta-oskar/
4. Цепенюк Т. Відтворення образності у підсилювальних компаративних конструкціях. *Франкофонія в умовах глобалізації і полікультурності світу*: збірник тез II Міжнар. наук.-практ. конф., м. Тернопіль, 19 березня 2020 р., Тернопіль, 2020. С. 257-260.
5. Цепенюк Т. О., Головацька Ю.Б. Лексичні інтенсифікатори в сучасній англомовній художній прозі та шляхи їхнього відтворення українською мовою. *Актуальні питання іноземної філології: науковий журнал*. Луцьк: Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2018. №9. С. 199-206.
6. Guennadi E. Miram and others. Basic Translation. A course of lectures on Translation theory and practice for institutes and departments of international relations. Київ: Ельга. Ніка-Центр, 2002. 240 с. URL: https://www.academia.edu/8418977/Miram_g_e_osnovi_perekladu
7. Hatim B., Mason, I. The Translator as Communicator. Abingdon, UK and New York: Routledge, 1997. 217 p. URL: http://ilts.ir/content/ilts.ir/page/142/contentimage/translator%20as%20communcator.pdf
8. Hosni Eldali. Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies. *Journal of King Saud University – Languages and Translation*. 2011, 23, P. 29–45. URL: https://www.academia.edu/94566127/Towards_an_understanding_of_the_distinctive_nature_of_translation_studies?nav_from=a9525b34-2eef-4a03-b1ec-1a95ac7bc18f
9. Iuliia Golovatska, Tetiana Tsepeniuk, Yuliia Novosad, Iryna Vavriv, Oksana Yarema. Reproduction of Lexical and Stylistic Means of Character Formation in Ukrainian and Polish Translations of Lewis Caroll's Novel "Through the Looking Glass". Applied Linguistics Research Journal, 2021, # 5 (6), P. 147-156.
10. N. Dusi. Intersemiotic translation: Theories, problems, analysis. *Semiotica*. 2015. Issue 206, Pages 181–205. URL: https://www.academia.edu/23700150/N_Dusi_2015_Intersemiotic_translation_Theories_problems_analysis_Semiotica_Volume_2015_Issue_206_Pages_181_205_ISSN_Online_1613_3692_ISSN_Print_0037_1998_DOI_10_1515_sem_2015_0018_July_2015?nav_from=6075e4a0-4cf6-44be-a177-77d1d26756d1
11. Okulova L. O. Unveiling Cultural Nuance: Approaches and Techniques for Rendering Socio-Political Realia in English Publicistic Texts. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 14, 2023. С. 74-80.
12. Pochepetska T.M., Drabov N.Yu. Methods of Translating Culture-Specific Lexical Items. *Закарпатські філологічні студії.* Випуск 36. С. 227-233. URL: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/36/41.pdf
13. Pym A. Exploring Translation Theories. Abingdon, UK and New York, NY: Routledge, 2010. 457 p. https://parhamti.com/wp-content/uploads/2023/08/Exploring-Translation-Theories-2nd-ed.pdf
14. Ruda A.V. The Translating Peculiarities of English Publicist Texts into the Ukrainian Language. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 10, 2021. С. 120-124. URL: http://www.philologyjournal.lviv.ua/archives/10_2021/19.pdf
15. Snell-Hornby Mary. Translation as intercultural communication: selected papers from the EST.

Library of Congress, 1997. – 354 p. URL: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027285614_A24760855/preview-9789027285614_A24760855.pdf
16. Sociocultural aspects of translating and interpreting/edited by Anthony Pym. Library of Congress, 2006. 255 p. URL: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027293411_A24765357/preview-9789027293411_A24765357.pdf
17. The Translation Studies Reader. 2004. 2nd edn. / ed. by Venuti L. Abingdon, UK and New York, NY. 524 p. URL: https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf
18. Tsepeniuk T. Translating Medical Eponyms. Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку: тези III Міжнар. наук.-практ. інтернет-конф., м. Переяслав, 16 березня 2020 р., Переяслав, 2020. С. 144-145.
19. Tymoczko M. Enlarging Translation, Empowering Translators. Manchester: UK and Kinderhook, NY: St Jerome, 2007. 353 p. URL: https://pdfcoffee.com/maria-tymoczko-enlarging-translation-empowering-translators-pdf-free.html

13. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. ЕНМКД Теорія і практика письмового перекладу. URL: https://elr.tnpu.edu.ua/course/view.php?id=2084
2. Літня школа перекладу. URL: https://www.youtube.com/@user-nh9jx3lz6h
3. Перекладанець. URL: https://www.youtube.com/@tyupas
4. Andrew Gillies interpreter EN. URL: https://www.youtube.com/@andrewgilliesinterpreter
5. EnglishChannel. Translation School. UA-Translation. URL: https://www.youtube.com/@englishchannel5114
6. The Centre for Translation of Hong Kong Baptist University. URL: https://www.youtube.com/centrefortranslationhongkong
7. Trados. URL: https://www.youtube.com/@Trados
8. Translation. A Transdisciplinary Journal. URL: http://translation.fusp.it
9. Translation Journal. URL: http://translationjournal.net/journal/
10. Yuna translates. URL: https://www.youtube.com/@yunatranslates

14. Перелік рекомендованих ресурсів з неформальної та/або інформальної освіти, за результатами проходження яких можуть бути визнані результати навчання з освітнього компоненту

Для поглиблення знань, розвитку практичних умінь і вдосконалення професійних компетентностей здобувачам освіти рекомендується проходження онлайн-курсів, тренінгів і вебінарів, тематика яких відповідає змісту освітнього компонента. Знання, уміння та компетентності, набуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, можуть бути визнані відповідно до чинного Положення про визнання результатів навчання Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Курси з навчання перекладачів, редакторів, коректорів в навчальному центрі Spring (https://spring-perevod.com/spring-school-center/)

Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture (https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture)

Introduction to Machine Translation and Post Editing (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=12)

Introduction to Terminology (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=25)

Introduction to Translation Tools (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=15)

Introduction to Translation Management Tools (https://elearn.translatorswb.org/enrol/index.php?id=19)
Working with Translation: Theory and Practice (https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation)

15. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час аудиторних занять, консультацій, а також із використанням корпоративної електронної пошти (tsepeniuk@tnpu.edu.ua), системи дистанційного навчання Moodle та інших цифрових засобів комунікації (Viber 097-77-27-128).

Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів академічної доброчесності, взаємної поваги, толерантності, доброзичливості, професійної етики та культури академічного спілкування. Під час практичних занять, аналізу перекладацьких рішень, обговорення теоретичних положень і виконання індивідуальних та групових завдань здобувачі освіти повинні надавати конструктивний, аргументований і коректний зворотний зв'язок, поважати різні наукові підходи та думки інших учасників освітнього процесу, дотримуючись норм академічної комунікації.

Очікується активна участь здобувачів у лекційних і практичних заняттях, своєчасне виконання навчальних завдань, відповідальне ставлення до самостійної роботи, готовність до фахової дискусії та обґрунтування власних перекладацьких рішень із використанням теоретичних положень дисципліни. Обов'язковим є дотримання принципів академічної доброчесності, коректне використання наукових джерел, а також етичне застосування цифрових технологій та інструментів штучного інтелекту відповідно до чинних нормативних документів університету.